

Силабус
обов'язкового компоненту ОК 17

Теорія і практика перекладу

Назва дисципліни:	Теорія і практика перекладу
Рівень вищої освіти:	перший (бакалаврський)
Галузь знань:	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Спеціальність:	В 11 «Філологія»
Спеціалізація:	В 11.10 Прикладна лінгвістика
Освітньо-професійна програма:	Філологія (прикладна лінгвістика)
Сторінка курсу в Moodle:	https://dl2022.khadi-kh.com/course/view.php?id=5911 (5,6 семестри) https://dl2022.khadi-kh.com/course/view.php?id=6754 (7 семестр)
Рік навчання:	3-4
Семестр:	5, 6, 7
Обсяг освітнього компоненту:	10 кредитів (300 годин)
Форма підсумкового контролю:	Іспит (5, 6 ,7 семестр)
Консультації:	за графіком
Назва кафедри:	кафедра іноземних мов
Мова викладання:	українська, англійська (окремі компоненти)
Керівник курсу:	Приходько Станіслава Олександрівна, к.п.н., доц.
Контактний телефон:	(057) 707-37-21
E-mail:	morgan.sa92@gmail.com

Короткий зміст освітнього компоненту:

Метою викладання навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» є формування у студентів знань про напрями в сучасному перекладознавстві; види перекладу; загальнотеоретичні та методологічні питання перекладу; труднощі, що виникають під час перекладу, та способи їх подолання; перекладацькі трансформації; засоби правильного (адекватного) перекладу різних мовленнєвих одиниць і явищ англійської мови українською та англійською мовами; лексико-граматичні, семантичні, а також стильові аспекти перекладу; формування комунікативної, лінгвістичної, соціокультурної та професійної компетенції шляхом залучення до виконання професійно-орієнтованих завдань. Практична мета полягає у формуванні у студентів навичок і вмінь письмового й усного перекладу з англійської мови українською та навпаки в різних стилях літературної мови та формуванні у них лінгвістичної, комунікативної та лінгвокраїнознавчої компетенції, зокрема:

- лінгвістична компетенція передбачає знання мовної системи і правил її функціонування в процесі іншомовної комунікації;
- комунікативна компетенція передбачає здатність сприймати та породжувати іншомовне мовлення у відповідності до умов мовленнєвої комунікації, найважливішими з яких є сфери комунікації, ситуації спілкування з урахуванням адресата і характеру взаємодії партнерів;
- лінгвокраїнознавча компетенція передбачає уміння здійснювати мовленнєве спілкування у різноманітних соціокультурних ситуаціях.

Предмет: граматичний, лексичний та прагматичний компоненти іноземної мови.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни є:

- ознайомлення студентів із методами та завданнями теорії та практики перекладу;
- ознайомлення студентів із напрямками в сучасному перекладознавстві;
- ознайомлення студентів із видами перекладу;
- вивчення питань еквівалентності перекладу, перекладацької відповідності та нормативних вимог до якості перекладу;
- оволодіння знаннями основних вимог професійної етики перекладача;
- формування навичок і умінь оглядового, інформативного та поглибленого читання та перекладу автентичних текстів;
- розвиток навичок усного послідовного та синхронного перекладу з англійської мови українською та навпаки;
- формування практичних навичок використання універсального перекладацького скоропису (УПС);
- аналіз лексичних, граматичних та фонетичних відмінностей у різних варіантах англійської мови.

Передумови для вивчення дисципліни:

для успішного оволодіння дисципліною студенти повинні оперувати знаннями, навичками та вміннями, отриманими у ході вивчення курсів: ОК 01 Культура мовлення фахівця-філолога, ОК 2 Особливості професійного спілкування країн світу, ОК3 Українська мова (за професійним спілкуванням), ОК 6 Основи інформаційних технологій, ОК 7 Вступ до мовознавства, ОК 8 Комп'ютерна графіка, ОК 9 Системи управління базами даних, ОК 10 Напрями і стилі світової літератури, ОК 11 Основи прикладної лінгвістики, ОК 14 Практичний курс англійської мови, ОК 16 Системи машинного перекладу, ОК 20 Навчальна практика, ОК 21 Навчальна практика.

Компетентності, яких набуває здобувач:

Загальні компетентності:

- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання й аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Спеціальні (фахові) компетентності:

СК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

СК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

СК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

СК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

Результати навчання:

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 16. Знати і розуміти основні поняття, теорії і концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення і використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

Тематичний план

№ теми	Назва тем (ЛК, ЛР, ПР, СЗ, СР)	Кількість годин
		очна
1	2	3
5 семестр		
1	ПР Переклад як процес та результат. Розвиток перекладу від давніх часів до наших днів. Поняття еквівалентності, якості та адекватності (вірності) перекладу. Критерії якості перекладу.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
2	ПР Актуальні аспекти послідовного перекладу. Види перекладу. Лексичні відповідності під час перекладу.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
3	ПР Безбар'єрність, інклюзивна термінологія, етика перекладацької діяльності та роль перекладача-дактилолога.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
4	ПР Перекладацькі прийоми. Граматичні прийоми. Членування речень. Об'єднання речень.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1

5	ПР Перекладацькі прийоми. Граматична заміна. Переставлення мовних елементів.	4
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
6	ПР Теорія актуального членування речення. Переклад монорем. Переклад дірем.	4
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
7	ПР Лексичні прийоми. Транскрибування. Транслітерація.	4
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
8	ПР Лексичні прийоми. Калькування. Опущення надлишкових слів.	4
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
9	ПР Лексико-семантичні заміни. Конкретизація. Генералізація. Прийом модуляції (смыслового розвитку).	4
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2
10	ПР Лексико-граматичні прийоми. Експлікація. Компенсація. Антонімічний переклад. Цілісне перетворення.	4
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2
	Екзамен	30
	Всього за семестр	90 ПР 48 СР 12 Екзамен 30
6 семестр		
11	ПР Перекладацькі трансформації. Граматичні трансформації. Артикль, який перекладається. Визначений	4

	і невизначений артиклі.	
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
12	ПР Інфінітивні комплекси. Інфінітивний комплекс з прийменником <i>for</i> . Інфінітив подальшої дії. Визначальний інфінітивний комплекс.	4
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
13	ПР Абсолютні номінативні конструкції. Абсолютна номінативна конструкція з інфінітивом. Абсолютна номінативна конструкція з дієприкметником.	4
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
14	ПР Каузативні конструкції.	4
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
15	ПР Герундіальний комплекс.	4
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
16	ПР Визначення, утворені препозитивним положенням. Препозитивний прикметник.	4
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
17	ПР Препозитивний дієприкметник. Препозитивний іменник.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1

18	ПР Визначення, утворені препозитивним положенням. Багаточленна атрибутивна група.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	1
19	ПР Препозитивні складові визначення. Препозитивні визначення, виражені фразою (реченням).	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2
20	ПР Розбіжність категорії числа іменників. Вживання пасивних конструкцій.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2
	Екзамен	30
	Всього за семестр	90 ПР 48 СР 12 Екзамен 30
7 семестр		
21	ПР Синтаксичні трансформації. Вираження емпізи. Інверсія. Конструкція з передуючим <i>it</i> . Конструкція «відносний займенник». Конструкції з використанням ступенів порівняння прикметників і прислівників. Негативні емпітичні конструкції.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	4
22	ПР Вступні речення, фрази та обмовки.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	4
23	ПР Розгорнута група підмета при короткому присудку речення. Суб'єкт дії (підмет) – неістота.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	4

24	ПР Морфологічні трансформації. Переклад слів, утворених за допомогою суфіксів. Переклад слів, утворених конверсією.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2
25	ПР Лексичні трансформації. Трансформації, пов'язані з мовними нововведеннями. Явище субстантивації. Переклад неологізмів.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2
26	ПР Трансформації при розбіжності обсягу значень слів. Переклад інтернаціональної лексики. «Хибні друзі перекладача». Переклад деяких дієслів сприйняття та розумової діяльності.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2
27	ПР Відмінності у вживанні або сполучуваності слів. Відмінності у вживанні лексико-стилістичних засобів.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2
28	ПР Лексична емпфаза. Метафора. Метонімія. Синонімічні пари. Фразеологічні одиниці.	6
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2
29	ПР Переклад та його коментар. Доперекладацький аналіз тексту. Тематична віднесеність. Мета створення оригіналу (комунікативне призначення вихідного тексту). Мета створення перекладу. Адресат. Композиція тексту. Жанрово-стилістичні характеристики тексту.	8
	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2
30	ПР Перекладацька тактика. Перекладацький коментар.	8

	СР 1. Дати відповіді на контрольні запитання. 2. Виконати комплексні вправи на зняття лексичних та граматичних труднощів перекладу.	2
	Екзамен	30
	Всього за семестр	120 ПР 64 СР 26 Екзамен 30
Разом	Практичні	160
	СРС	50
	Екзамен	90
	Усього	300

Методи навчання:

МН1— комунікативний метод (здійснення інтерактивної діяльності, навчальна дискусія, пояснення);

МН2 – практичний метод (виконання практичних завдань, написання наукових робіт);

МН3 – граматико-перекладний метод (вивчення граматичних правил з метою здійснення усної та письмової перекладацької діяльності);

МН4 – аудіо-візуальний метод (зорова невербальна наочність, сприйняття мови на слух: ілюстрації, аудіо, відео).

МН5 – метод спостереження (цілеспрямоване сприйняття мовних та мовленнєвих явищ, їх імітація та практична реалізація);

МН6 – самостійна робота як метод навчання (самостійне опрацювання теоретичного матеріалу з метою його практичного використання).

Форми та методи оцінювання:

Опитування, перевірка виконання вправ і завдань, написання самостійних робіт, презентації результатів виконаних завдань та досліджень, поточне тестування, модульне тестування, екзамен.

Система оцінювання та вимоги:

Поточна успішність

1 Поточна успішність здобувачів за виконання навчальних видів робіт на навчальних заняттях і за виконання завдань самостійної роботи оцінюється за допомогою чотирибальної шкали оцінок з наступним перерахуванням у 100-бальною шкалу. Під час оцінювання поточної успішності враховуються всі види робіт, передбачені навчальною програмою.

2 Оцінювання поточної успішності здобувачів вищої освіти здійснюється на кожному практичному занятті (лабораторному чи семінарському) за чотирибальною шкалою («5», «4», «3», «2») і заносяться у журнал обліку академічної успішності.

– «відмінно»: здобувач бездоганно засвоїв теоретичний матеріал, демонструє глибокі знання з відповідної теми або навчальної дисципліни, основні положення;

– «добре»: здобувач добре засвоїв теоретичний матеріал, володіє основними аспектами з першоджерел та рекомендованої літератури, аргументовано викладає його; має практичні навички, висловлює свої міркування з приводу тих чи інших проблем, але припускається певних неточностей і похибок у

логіці викладу теоретичного змісту або при аналізі практичного;

– «задовільно»: здобувач в основному опанував теоретичні знання навчальної теми, або дисципліни, орієнтується у першоджерелах та рекомендованій літературі, але непереконливо відповідає, плутає поняття, невпевнено відповідає на додаткові питання, не має стабільних знань; відповідаючи на питання практичного характеру, виявляє неточність у знаннях, не вміє оцінювати факти та явища, пов'язувати їх із майбутньою професією;

– «незадовільно»: здобувач не опанував навчальний матеріал теми (дисципліни), не знає наукових фактів, визначень, майже не орієнтується в першоджерелах та рекомендованій літературі, відсутнє наукове мислення, практичні навички не сформовані.

3 Підсумковий бал за поточну діяльність визнається як середньоарифметична сума балів за кожне заняття, за індивідуальну роботу, поточні контрольні роботи за формулою:

$$K^{поточ} = \frac{K1 + K2 + \dots + Kn}{n},$$

де $K^{поточ}$ – підсумкова оцінка успішності за результатами поточного контролю;

$K1, K2, \dots, Kn$ – оцінка успішності n -го заходу поточного контролю;

n – кількість заходів поточного контролю.

Оцінки конвертуються у бали згідно шкали перерахунку (таблиця 1).

Таблиця 1 – Перерахунок середньої оцінки за поточну діяльність у багатобальну шкалу

4-бальна шкала	100-бальна шкала	4-бальна шкала	100-бальна шкала	4-бальна шкала	100-бальна шкала	4-бальна шкала	100-бальна шкала
5	100	4,45	89	3,90	78	3,35	67
4,95	99	4,4	88	3,85	77	3,3	66
4,9	98	4,35	87	3,80	76	3,25	65
4,85	97	4,3	86	3,75	75	3,2	64
4,8	96	4,25	85	3,7	74	3,15	63
4,75	95	4,20	84	3,65	73	3,1	62
4,7	94	4,15	83	3,60	72	3,05	61
4,65	93	4,10	82	3,55	71	3	60
4,6	92	4,05	81	3,5	70	від 1,78 до 2,99	
						повторне складання	
4,55	91	4,00	80	3,45	69	від 0 до 1,77	від 0 до 34
4,5	90	3,95	79	3,4	68	повторне вивчення	

Підсумкове оцінювання

1 Екзамен проводиться після вивчення всіх тем дисципліни і складається здобувачами вищої освіти в період екзаменаційної сесії після закінчення всіх аудиторних занять

2 До екзамену допускаються здобувачі вищої освіти, які виконали всі види робіт передбачені навчальним планом з дисципліни:

- були присутні на всіх аудиторних заняттях (лекції, семінари, практичні);
- своєчасно відпрацювали всі пропущені заняття;
- набрали мінімальну кількість балів за поточну успішність (не менше 36 балів, що відповідає за національною шкалою «3»);

Якщо поточна успішність з дисципліни нижче ніж 36 балів, здобувач вищої освіти має можливість підвищити свій поточний бал до мінімального до початку екзаменаційної сесії.

3 Оцінювання знань здобувачів при складанні екзамену здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання знань здобувачів шляхом тестування здійснюється за шкалою:

- «Відмінно»: не менше 90 % правильних відповідей;
- «Дуже добре»: від 82 % до 89 % правильних відповідей;
- «Добре»: від 74 % до 81 % правильних відповідей;
- «Задовільно»: від 67 % до 73% правильних відповідей;
- «Задовільно достатньо»: від 60 % до 66 % правильних відповідей;
- «Незадовільно»: менше 60 % правильних відповідей.

4 Підсумкова оцінка з навчальної дисципліни визначається як середньозважена оцінка, що враховує загальну оцінку за поточну успішність і оцінку за складання екзамену.

5 Розрахунок загальної підсумкової оцінки за вивчення навчальної дисципліни проводиться за формулою:

$$PK^{екз} = 0,6 \cdot K^{поточ} + 0,4 \cdot E,$$

де $PK^{екз}$ – підсумкова оцінка успішності з дисциплін, формою підсумкового контролю для яких є екзамен;

$K^{поточ}$ – підсумкова оцінка успішності за результатами поточного контролю (за 100-бальною шкалою);

E - оцінка за результатами складання екзамену (за 100-бальною шкалою).

0,6 і 0,4 – коефіцієнти співвідношення балів за поточну успішність і складання екзамену.

6 За виконання індивідуальної самостійної роботи та участь у наукових заходах здобувачам нараховуються додаткові бали.

6.1 Додаткові бали додаються до суми балів, набраних здобувачем вищої освіти за поточну навчальну діяльність (для дисциплін, підсумковою формою контролю для яких є залік), або до підсумкової оцінки з дисципліни, підсумковою формою контролю для якої є екзамен.

6.2 Кількість додаткових балів, яка нараховується за різні види індивідуальних завдань, залежить від їх об'єму та значимості:

- призові місця з дисципліни на міжнародному / всеукраїнському конкурсі наукових студентських робіт – 20 балів;
- призові місця з дисципліни на всеукраїнських олімпіадах – 20 балів;
- участь у міжнародному / всеукраїнському конкурсі наукових студентських робіт – 15 балів
- участь у міжнародних / всеукраїнських наукових конференціях студентів та молодих вчених – 12 балів;
- участь у всеукраїнських олімпіадах з дисципліни – 10 балів
- участь в олімпіадах і наукових конференціях ХНАДУ з дисципліни – 5 балів;
- виконання індивідуальних науково-дослідних (навчально-дослідних) завдань підвищеної складності – 5 балів.

6.3 Кількість додаткових балів не може перевищувати 20 балів.

7 Загальна підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни не може перевищувати 100 балів.

Загальна підсумкова оцінка за вивчення навчальної дисципліни визначається згідно зі шкалою, наведеною в таблиці 2.

Таблиця 2 – Шкала оцінювання знань здобувачів за результатами підсумкового контролю з навчальної дисципліни

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою		Оцінка за шкалою ЄКТС	
	екзамен	залік	Оцінка	Критерії
90-100	Відмінно	Зараховано	A	Теоретичний зміст курсу освоєний цілком, без прогалин, необхідні практичні навички роботи з освоєним матеріалом сформовані, усі передбачені програмою навчання навчальні завдання виконані, якість їхнього виконання оцінено числом балів, близьким до максимального
80–89	Добре	Зараховано	B	Теоретичний зміст курсу освоєний цілком, без прогалин, необхідні практичні навички роботи з освоєним матеріалом в основному сформовані, усі передбачені програмою навчання навчальні завдання виконані, якість виконання більшості з них оцінено числом балів, близьким до максимального
75-79			C	Теоретичний зміст курсу освоєний цілком, без прогалин, деякі практичні навички роботи з освоєним матеріалом сформовані недостатньо, усі передбачені програмою навчання навчальні завдання виконані, якість виконання жодного з них не оцінено мінімальним числом балів, деякі види завдань виконані з помилками
67-74	Задовільно		D	Теоретичний зміст курсу освоєний частково, але прогалини не носять істотного характеру, необхідні практичні навички роботи з освоєним матеріалом в основному сформовані, більшість передбачених програмою навчання навчальних завдань виконано, деякі з виконаних завдань, можливо, містять помилки
60–66			E	Теоретичний зміст курсу освоєний частково, деякі практичні навички роботи не сформовані, багато передбачених програмою навчання навчальних завдань не виконані, або якість виконання деяких з них оцінено числом балів, близьким до мінімального.

Оцінка в балах	Оцінка за національною шкалою		Оцінка за шкалою ЄКТС	
	екзамен	залік	Оцінка	Критерії
35–59	Незадовільно	Не зараховано	FX	Теоретичний зміст курсу освоєний частково, необхідні практичні навички роботи не сформовані, більшість передбачених програм навчання навчальних завдань не виконано, або якість їхнього виконання оцінено числом балів, близьким до мінімального; при додатковій самостійній роботі над матеріалом курсу можливе підвищення якості виконання навчальних завдань (з можливістю повторного складання)
0–34			F	Теоретичний зміст курсу не освоєно, необхідні практичні навички роботи не сформовані, усі виконані навчальні завдання містять грубі помилки, додаткова самостійна робота над матеріалом курсу не приведе до якого-небудь значущого підвищення якості виконання навчальних завдань (з обов'язковим повторним курсом)

Політика курсу:

- курс передбачає роботу в колективі, середовище в аудиторії є дружнім, творчим, відкритим до конструктивної критики;
- освоєння дисципліни передбачає обов'язкове відвідування практичних занять, а також самостійну роботу;
- самостійна робота передбачає вивчення окремих тем навчальної дисципліни, які винесені відповідно до програми на самостійне опрацювання, або ж були розглянуті стисло;
- усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін;
- якщо здобувач вищої освіти відсутній на заняттях з поважної причини, він презентує виконані завдання під час самостійної підготовки та консультації викладача;
- під час вивчення курсу здобувачі вищої освіти повинні дотримуватись правил академічної доброчесності, викладених у таких документах: «Правила академічної доброчесності учасників освітнього процесу ХНАДУ» (https://www.khadi.kharkov.ua/fileadmin/P_Standart/pologeniya/stvnz_67_01_dobroch_1.pdf), «Академічна доброчесність. Перевірка тексту академічних, наукових та кваліфікаційних робіт на плагіат» (https://www.khadi.kharkov.ua/fileadmin/P_Standart/pologeniya/stvnz_85_1_01.pdf), «Морально-етичний кодекс учасників освітнього процесу ХНАДУ» (https://www.khadi.kharkov.ua/fileadmin/P_Standart/pologeniya/stvnz_67_01_MEK_1.pdf).
- у разі виявлення факту плагіату здобувач отримує за завдання 0 балів і повинен повторно виконати завдання, які передбачені у силабусі;
- списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (у т.ч. із використанням мобільних пристроїв). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування.

1. Рекомендована література:

- 1.1. Теорія та практика перекладу. Аспекти перекладу. Підручник для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня першого, другого, третього та четвертого років навчання денної та заочної форми навчання/Дерік І.М. Одеса: Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського, 2022. 246 с.
- 1.2. Теорія перекладу: для студентів 3-4 курсів ф-ту «Референт- перекладач», які навчаються за спеціальністю 035 Філологія (Переклад) / Нар. укр. акад. авт.-упор. О. А. Кальниченко]. Харків : Вид-во НУА, 2017. Ч. 1. 64 с.
- 1.3. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб. Київ : Центр учбової літератури, 2021. 304 с.

1. Додаткові джерела:

- 2.1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень. Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. 200 с.
- 2.2. Теорія і практика перекладу : навчальний посібник для студентів спеціальності 035 “Філологія” / Г. Г. Єнчева, А. В. Сітко, Л. Г. Буданова. — Вінниця. : Нова Книга, 2023. — 296 с

3. Інформаційні ресурси

- 3.1. Теорія і практика перекладу
<https://dl2022.khadi-kh.com/course/view.php?id=5911> (5,6 семестри)
<https://dl2022.khadi-kh.com/course/view.php?id=6754> (7 семестр)
- 3.2. Офіційна транслітерація [Електронний ресурс] // Словник. Портал української мови та культури – Режим доступу до ресурсу:
<https://slovnyk.ua/translit.php>.
- 3.3. Словники української мови онлайн [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <https://uk.worldwidedictionary.org>
- 3.4. English Grammar Links for ESL Students – Available at:
<http://www.g1.umbc.edu/~kpokoyl/grammarl.htm>
- 3.5. On-line English Grammar. – Available at:
<http://www.edunet.com/english/grammar/toc.html>
- 3.6. The Internet Grammar of English. Survey of English Usage, Department of English Language and Literature at University College, London. – Available at:
<http://www.ucl.ac.uk>

Розробник
силабусу навчальної дисципліни



Станіслава ПРИХОДЬКО

Гарант освітньо-професійної
програми



Анастасія ПТУШКА

Завідувач кафедри
іноземних мов



Анастасія ПТУШКА